

中国语言生活绿皮书
国家语言文字工作委员会发布



B009

中国

Language Situation in China: 2009

语言生活状况报告

上编

“中国语言生活状况报告”课题组 编

ZHONGGUO YUYAN SHENGHUO
ZHUANGKUANG BAOGAO (2009)

2009



商务印书馆
THE COMMERCIAL PRESS

创于1897

中国语言生活绿皮书

国家语言文字工作委员会发布



B009

中国语言生活状况报告 (2009)

上 编

“中国语言生活状况报告”课题组 编

商务印书馆

2010年·北京

图书在版编目(CIP)数据

中国语言生活状况报告. 2009. 上编/“中国语言生活状况报告”课题组编. —北京: 商务印书馆, 2010. 10
(中国语言生活绿皮书)
ISBN 978-7-100-07311-0

I. ①中… II. ①中… III. ①社会语言学—研究报告—中国—2009 IV. ①H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 147814 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

ZHONGGUÓ YŪYÁN SHÈNGHUÓ ZHUÀNGKUÀNG BÀOGÀO (2009)

中国语言生活状况报告 (2009)

上 编

“中国语言生活状况报告”课题组 编

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北京瑞古冠中印刷厂印刷
ISBN 978 - 7 - 100 - 07311 - 0

2010年10月第1版 开本787×1092 1/16
2010年10月北京第1次印刷 印张30½
定价: 50.00元



《中国语言生活绿皮书》说明

《中国语言生活绿皮书》由国家语言文字工作委员会发布,旨在贯彻落实《中华人民共和国国家通用语言文字法》,提倡“语言服务”理念,引导社会语言生活和谐发展,为构建和谐社会做贡献。

《中国语言生活绿皮书》分 A、B 两个系列,各自连续编号发布出版。

A 系列是语言文字“软性”规范。语言文字规范标准制定难度大、涉及面广,往往需要较长的试行试用过程;许多语言文字现象具有弹性,不易在短期内形成共识或不宜做“硬性”规定;语言文字信息处理等领域急需相应规范,但一时又难以妥帖制定。以《中国语言生活绿皮书》的形式发布一些“软性”规范,是为了适应语言文字规范制定的复杂情况,满足社会语言生活的多种需求。

A 系列的作用是引导社会语言文字应用,向社会提供参考,并鼓励采用。规范加上“草案”字样,以与国家正式的语言文字规范有所区别。有些“软性”规范通过试用完善,可以升为正式规范。

B 系列是中国语言生活的状况与分析,主要发布语言生活的各种调查报告和实态数据。国家发展的历史进程中,会遇到不少语言文字问题;世界语言生活风云万千,会对参与世界事务越来越多的中国发生各种影响。了解国内外语言生活状况,研究现实语言生活问题,对制定科学的语言规划、保护与开发语言资源、保证语言生活的和谐与活力,具有十分重要的意义。

B 系列是“实态”性质的:报告内容是实态的,语言数据的统计及其技术也是实态的。及时发布语言生活的实况与数据,就像发布水文监测、空气质量监测和气象监测数据一样,能为国家相关部门的决策提供参考,为语言文

字研究者、产品开发者和社会其他应用者提供语言服务。

《中国语言生活绿皮书》是开放的。发布的内容不局限于国家语言文字工作委员会的科研项目,也吸纳社会优秀成果。《中国语言生活绿皮书》的出版也是开放的,欢迎各家出版社加入出版行列,出版内容和出版单位的选定,都遵循一定的遴选程序。

许嘉璐先生为《中国语言生活绿皮书》题字。国家语委历任领导都很关心《中国语言生活绿皮书》的编辑出版工作。相关课题组做出了贡献,一些出版单位和社会人士也给予了支持与关心。在此特致谢忱!

教育部语言文字信息管理司

目 录

总述	001
第一部分 工作篇	021
语言文字工作新进展	023
《通用规范汉字表》公开征求意见	045
相关部委语言文字工作	051
地方语言文字工作	060
汉语国际传播状况	069
语言文字工作 60 年	082
第二部分 专题篇	091
上海世界博览会语言环境建设新进展	093
广播电视领域语言状况	104
华文教学与华语传播	112
影视剧语言状况	124
民族地区法庭审判中少数民族语言使用问题	136
语言信息产业发展状况	143
网络语言使用状况调查	154

手语使用及相关问题	163
社会生活中的民间隐语	178
关于“中式英语”	187
《中国语言生活状况报告》的社会反响	206
第三部分 热点篇	223
汉字热	225
地名用语用字问题	244
热字、热词和热语	257
火星文现象	274
第四部分 港澳台篇	287
香港普通话近况	289
澳门语言政策和语文状况	298
台湾语文生活近况	306
第五部分 参考篇	315
欧盟官方语言平等政策面临的挑战	317
吉尔吉斯共和国东干语使用状况	329
巴西语言状况与语言政策	342
韩国“世宗学堂”发展状况	351
巴基斯坦语言状况与语言规划	372
日本人名用字规范问题	385
博茨瓦纳应对语言消亡威胁的策略	398

附录	409
《公共场所英文译写规范(第1部分:通则)》	411
少数民族文字报纸名录	417
语言生活大事记	421
图表目录	436
术语索引	441
人名索引	465
后记	467

Contents

General Remark	001
Part I Language Work	021
The New Progresses of the Languages Work	023
<i>The General Standard Chinese Character Table for Public</i> Comments	045
The Languages Work of the Related Ministries and Commissions under the State Council	051
The Local Languages Work	060
The Global Spread of the Chinese Language	069
The Languages Work for Sixty Years	082
Part II Special Research	091
The Progress of the Construction of the Language Environment for the 2010 World Exposition in Shanghai ...	093
The Language Situation in Broadcast and Television	104
The Teaching and Spread of the Chinese Language	112
The Language Situation in Film and Teleplay	124
The Ethnic Languages Used for Court Trials in Ethnic Minority Areas	136
The State of Development of Language Information Industry	143

A Survey of Network Language	154
The Usage of the Sign Language and Related Issues	163
The Cant Used in Social Life	178
On Chinglish	187
The Social Response for <i>The Report on Language Situation in China 2005—2008</i>	206
Part III Language Focuses	223
Chinese Character Craze	225
The Pragmatic Problems of Place Name	244
The Craze of Characters, Words and Phrases of the Chinese Language	257
The Phenomenon of the Martian Language	274
Part IV Hong Kong, Macau and Taiwan	287
The Current Situation of Putonghua in Hong Kong	289
The Language Policy and Situation in Macau	298
The Current Language Situation in Taiwan	306
Part V References	315
Challenges to the Official Language Equal Policy of the European Union	317
The Situation of Dungan Language in the Kyrgyz Republic	329
The Language Situation and Policy in Brazil	342
The Development of “Sejong Institute” in Korea	351
The Language Situation and Planning in Pakistan	372
The Language Norm of Personal Names in Japan	385

The Strategies Counteracting the Threat of Language Death in Botswana	398
Appendices	409
<i>Guidelines for English Translations in Public Places</i>	
Part 1: General Rules	411
The List of Newspapers in Ethnic Minority Languages	417
A Chronology of Language Events	421
Index of Figures and Tables	436
Index of Terms	441
Index of Personal Names	465
Postscript	467

总 述

2009年我国的语言文字生活呈现出和谐有序、健康稳健、生机勃勃的发展态势。

语言文字工作“问计于民、问道于贤”，扎实深入，全面拓展；汉语国际传播规模稳步扩大；海外华文教育迎来难得的发展机遇；电视剧大量使用方言的势头得到一定控制；上海为迎接世界博览会而开展的公共场所英文使用规范化整治行动，成效显著；全国教育教学辅助教材类报纸^①文字编校质量稳步上升；民族地区少数民族双语诉讼审判，拉动了对双语法官的大量需求。

一些全国人民代表大会代表和中国人民政治协商会议委员的提案，再度引起汉字的繁体与简化之争；《通用规范汉字表（征求意见稿）》的意义、作用及对一些重大政策问题的处理原则，得到社会各界的充分肯定，但对字形微调等的处理意见，成为社会热议的焦点；广东省实施《公共标志英文译法规范》，引起社会各界热烈讨论，讨论焦点是地名、街名、路名应该用汉语拼音拼写，还是应该译成英文；2008年度流行语词，如“山寨、囧、雷”等，大多来自文化娱乐事件，2009年度的热词热语，如“躲猫猫、钓鱼执法、70码”等，大多来自社会公共事件。

网络语言对日常语言生活影响有所扩大；火星文更多用于网络上各种彰显个性的签名；全国现有专职兼职手语翻译员，远远满足不了全国2000多万聋人的需求；“中式英语”若被看成“山寨英语”“文化英语”“思维方式英

^① 如《英语周报》《小学生数学报》《作文指导报》《中学生时事政治报》《新课程报》《小学生拼音报》等。

语”，则具有另类艺术文化的价值。

香港教育局、高等院校、语文教育及研究常务委员会(简称“语常会”)共同促进普通话的推广；澳门中文的合法化问题尚待进一步落实；两岸民间筹划合编《中华大辞典》。

一 语言文字工作进展

语言文字应用管理工作不断拓展 城市语言文字工作评估扎实有序。在2009年的城市语言文字工作评估中,通过达标认定的二类城市有32个。继黑龙江、江苏、广西之后,2009年湖北省成为全国第四个一、二类城市全部达标的省份。完成评估工作认定的三类城市有88个。截至2009年底,全国通过达标认定的一类城市共有32个,二类城市191个,三类城市240个,分别占全国一、二、三类城市总数的89%、57%、11%左右。全国各地评估命名的省市级语言文字规范化示范学校累计近1.3万所,2009年教育部、国家语言文字工作委员会(简称“国家语委”)认定的国家级语言文字规范化示范学校426所。开展公务员普通话水平测试的城市有173个,开展窗口行业普通话水平测试的城市达176个,219607人次。开展汉字应用水平试点测试的达25577人。

通过举办中华诵·经典诵读大赛(2009年有840余万人参与)、进高校校园、夏令营、诵读晚会、创作大赛、书写大赛等形式,“中华诵”经典诵读活动正被逐渐打造成弘扬中华优秀传统文化、促进语言文字工作的品牌。

城市外文使用情况调查喜获成果。一季度,国家语委组织调查了全国16个城市的外文使用情况,涉及9个行业系统,1240个单位,2700人。调查数据显示:外文已进入国民社会生活各个领域,全国平均使用率达31%;英语使用占全部外语语种的82.77%;但是,全社会外语水平整体不高,国家需要研究制定关于外文使用的宏观政策,制定公共服务外文译写标准,加强外文使用管理。

少数民族教师普通话培训深受欢迎。7月至8月,教育部语言文字应用管理司在全国8个省(自治区)开展少数民族教师普通话培训工作。共举办培训班11期,培训教师964名,涉及藏、蒙古、壮、苗、布依、彝、侗、仡佬、白、景颇、黎等20个民族。绝大部分学员的普通话水平均有不同程度的提高。

语言文字信息管理工作深入推进 2009年发布了《汉字部首表》《GB13000.1字符集汉字部首归部规范》《现代常用字部件及部件名称规范》和《现代常用独体字规范》4项国家语委的规范标准,同时还以《中国语言生活绿皮书》A系列的形式,发布了6项规范草案,即《日本汉字的汉语读音规范(草案)》《文语转换与语音识别系统语言文字评测规范(草案)》《机器翻译系统语言文字评测规范(草案)》《语料库系统语言文字评测规范(草案)》《现代汉语语料库元数据规范(草案)》和《基于概念层次的语句概念结构语料库标注规范(草案)》。受国家语委委托,天津市语言文字培训测试中心研制的“汉语口语水平测试(母语非汉语)标准研究”项目,通过专家鉴定。该项目采用人机对话互动形式完成汉语口语测试,在汉语水平考试史上具有开创性。

国家语言资源监测与研究贴近社会生活。国家语言资源监测与研究中心发布了2008年度中国语言生活状况报告,涉及2008年报纸、广播电视、网络(新闻)语言文字使用情况调查报告及数据,中文网络用字用语专项调查,基础教育新课标历史、地理教材的用字用语调查,以及东南亚华文媒体用字用语调查报告及数据。该中心与相关大学、机构和媒体联合发布了“2008年度中国主流媒体十大流行语”“2009年度中国主流媒体十大流行语”以及“2009年春夏季中国主流报纸十大流行语”。另外,该中心与其他相关机构分别在新疆师范大学和西北民族大学成立了共建机构——国家语言资源监测与研究中国少数民族语言分中心维吾尔语文研究基地和藏语文研究基地。

中国语言资源有声数据库建设深入实际。中国语言资源有声数据库建

设江苏省首批试点通过验收,第二批试点工作启动。修改完善汉语方言调查表和调查规范并定稿,确定了中国语言资源有声数据库建设实施方案。少数民族语言有声数据库建设试点工作在云南启动。《汉语方言已有成果目录》《汉语方言已有成果整理规范》《汉语方言语法调查表和调查规范》《少数民族语言调查表和调查规范》《中国语言资源有声数据库建设工作规范》《录音和记音规范》等的研制工作完成。

民族语文工作多方面开展 少数民族语言文字政策新规定。2009年7月国务院发布了《国务院关于进一步繁荣发展少数民族文化事业的若干意见》。其中多处涉及少数民族语言文字相关政策:

1. 繁荣发展少数民族新闻出版事业,重点扶持少数民族文字重大出版项目;加强少数民族语文翻译出版工作,逐步提高优秀汉文、外文出版物和优秀少数民族文字出版物双向翻译出版的数量和质量;支持少数民族文字网站和新兴传播载体有序发展,加强管理和引导;中央和地方财政要加大对纳入公益性出版单位的少数民族出版社的资金投入力度,逐步增加对少数民族文字出版的财政补贴。

2. 大力发展少数民族广播影视事业,提高少数民族语言广播影视节目制作能力,加强优秀广播影视作品少数民族语言译制工作。

3. 保障各民族使用和发展本民族语言文字的自由,鼓励各民族公民互相尊重、互相学习语言文字。尊重语言文字发展规律,推进少数民族语言文字的规范化、标准化和信息处理工作。

4. 支持边疆地区少数民族语言文字新闻出版业发展,增加公共文化产品特别是少数民族语言文字文化产品有效供给。

民族语文翻译出版工作。人力资源和社会保障部与国家民族事务委员会(简称“国家民委”)5月份在北京联合举办“全国民族语文翻译工作业务骨干高级研修班”。来自全国13个省、自治区、直辖市,10个民族的50位学员,参加了培训。

由中共中央组织部、统一战线工作部、国家民委组织编译的《民族地区

基层干部培训教材》藏汉对照版出版发行,供西藏自治区基层干部培训或自学使用。

由国家民委教育科技司、中国民族语文翻译中心(局)、中国翻译协会民族语文翻译委员会主办,广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会、广西壮族自治区翻译协会承办的第十三次全国民族语文翻译学术研讨会,8月在桂林举行,来自14个省、自治区、直辖市的100多人出席会议。

民族语言文字规范标准建设及信息化工作。在教育部语言文字信息管理司支持下,“全国彝语术语标准化工作委员会”11月在西南民族大学成立。它将进一步推动云南、四川、贵州、广西4省区彝语文全面规范化、标准化、信息化进程,促进彝语文健康发展。“藏、维、彝民语语音参数数据库”“汉藏语系语言词汇语音数据库”等多项民族语言文字规范标准建设及信息化项目结项。

少数民族语言文化资源建设。文化部全国文化信息资源建设管理中心2009年启动了康巴藏语的译制工作,并为西部地区提供了藏语译制的地方戏曲1486部、影视作品766部、专题讲座4047场、农业科技片6838部、曲艺1183部、文化纪录片2922集、综艺晚会436场等数字文化资源。

新闻出版语文工作取得实效 全国教育教学辅助教材类报纸质量稳步上升。据2009年发布的报告显示,2008年全国教育教学辅助教材类报纸文字编校质量呈现稳步上升态势,受检报纸质量综合平均91.2分,比2007年提高了0.04分;报纸编校差错率低于万分之三的有34家,编校合格率为42%,高出2007年3.7个百分点;编校差错率为零的只有《小学生拼音报》1家。

全国行业报(部分)编校质量普遍提高。2009年中国产业报协会组织了第五届(2008年度)全国行业报(部分)质量检查工作,检查结果显示:万字差错率有所下降,编校质量普遍提高。第一名的万字差错率是2.5,最后一名的万字差错率是21.67。与前4次检查相比,错字、标点符号错误和数字使用错误均明显减少。

学术期刊英文摘要编校质量令人堪忧。据 2009 年发布的中文核心期刊的英文摘要抽检报告,100 种期刊中只有 15 种合格,85 种不合格。期刊语言与编校质量差错率最高的期刊万字差错率达 293.2,错误量最多的有 19.5 处,英文摘要的平均万字差错率为 82.35。

二 地方语言文字工作特点

迎世博:上海开展公共场所英文使用规范化专项整治行动。2009 年上海市语言文字工作委员会(简称“语委”)、教育委员会(简称“教委”)、质量技术监督局制定了上海地方标准《公共场所英文译写规范》。内容涉及交通、旅游、文化、体育、教育、金融、卫生、邮政、电信、商贸、餐饮和宾馆服务等 12 个行业领域。其中,《第 1 部分:通则》是上海、江苏^①、浙江“长三角”两省一市的通用稿,由三地共同起草、联合审定,于 8 月 24 日共同在上海发布。其余 9 部分为上海独立起草,于 9 月 14 日颁布。10 个部分都从 10 月 1 日起实施。上海市语委、市教委还组织专家制定完成了《上海市对外交流用组织机构名称和职务职称英文译写规范》,规定了全市各级各类党政机关和群众团体机关名称、各类职务职称的英文译写规范。

针对公共场所英文使用状况,上海市语委、市教委在全市组织了自查自纠、志愿者服务、社会监督和执法抽查 4 大行动,取得了阶段性成果。

截至 2009 年底,上海市共检查了公共场所 12 000 多处,其中不规范的就有 1 000 多处,随即进行全力整改。来自上海 18 所高等院校的 200 名大学生志愿者,分别到 18 个区县,帮助检查出英文不规范现象 300 余处。

依托上海语言文字网,建设开通了上海市公共场所语言文字应用监测平台,通过网络实时受理社会群众关于公共场所英文使用不规范情况的投

^① 2009 年 11 月 10 日,江苏省质量技术监督局发布江苏省地方标准《公共场所标志英文译写规范》的交通、旅游、文化体育、医疗卫生、金融、邮政通信、商业服务等其余 7 部分,从 12 月 30 日起实施。